

Idioma i traducció C1 (francès)

Codi: 101410

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor/a de contacte

Nom: Patricia Lopez Garcia

Correu electrònic: Patricia.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En començar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Entendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (MCRE-*FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians (MCRE-*FTI A2.2.)
- Entendre textos orals clars sobre temes quotidians (MCRE-*FTI A2.2.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians (MCRE-*FTI A2.1.)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura, l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Entendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Entendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

1. Continguts comunicatius

- Raconer des événements passés
- Donner des précisions d'ordre temporel
- Rapporter le discours d'autrui au présent
- Donner son opinion, argumenter
- Argumenter en comparant
- Exprimer ses sentiments,
- Demander et donner des conseils
- Donner un ordre, des directives, interdire
- Exprimer un but
- Organiser une activité, une sortie,

2. Continguts gramaticals

1. Les différentes formes d'interrogation
2. Les pronoms démonstratifs et possessifs
3. Approfondissement de la négation complexe; *ne plus jamais, ne plus aucun, pas non plus, etc.*
4. Révision et approfondissement des temps du passé (passé composé, imparfait et plus-que-parfait)
5. Indicateurs temporels
6. Emploi du Subjonctif, de l'infinitif ou de l'indicatif dans les phrases courantes.
7. Expression du but : *afin de, de peur que*
8. Comparatifs et superlatifs
9. Pronoms COD/COI, *en, y* et toniques (révision) et la double pronominalisation.
10. Les prépositions *de, à, pour, par* dans les constructions verbales

11. Révision des relatifs simples (*qui, que, où*), approfondissement de *dont*,
12. La mise en relief.
13. Place de l'adjectif
14. Adverbes en -ment
15. La nominalisation
16. La forme passive

Metodologia

El curs es centrarà especialment en:

1. La comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
2. La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un conjunt d'activitats i tasques:

- treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: relats, redacció de tipus argumentatiu)
- treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc.)
- intercanvis a classe (debats, presentació de textos, representació de diàlegs, etc.)

S'avaluaran els següents aspectes:

- Expressar-se oralment de forma fluida sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat, un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- Redactar un text coherent
- Ser capaç de reflexionar sobre el mateix aprenentatge, de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- Ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats dirigides a classe	102	4,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Supervisades			
Activitats supervisades a classe	77	3,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Tipus: Autònomes			
Activitats autònomes	34,75	1,39	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Avaluació

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu.

El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió:

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5, excepte en casos excepcionals com absències per malaltia.

Sobre la consideració de NO AVALUABLE

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen 1: Activitats d'avaluació de gramàtica i vocabulari	15%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Examen 2: Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Examen 3: Activitats d'avaluació de comprensió oral	10%	1,25	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Examen 4: Activitats d'avaluació de producció escrita	10%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Examen 5: Proves d'aplicació de coneixements gramaticals (gramàtica i vocabulari)	10%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 7, 9, 10

Examen 6: Activitats d'avaluació de producció i comprensió oral	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Treballs autònoms (Comprensió escrita, comprensió oral, expressió escrita i expressió oral)	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Bibliografia

- Llibre de text: per determinar

Llibre de lectura: per determinar

Gramàtica a utilitzar: Grammaire essentielle du français niveau B1 - Livre + CD de [Yves Loiseau](#), [Ludivine Glau](#)d, [Elise Merlet](#). Ed. Didier

Obres de consulta: (La consulta d'aquestes obres és útil per a tots els cursos de llengua francesa que s'imparteixen a la FTI).

Conjugaison et orthographe :

- BESCHERELLE (1991): L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle. (instrument molt útil per a l'estudiant. Evidentment només és una obra de consulta que ajudarà l'estudiant a redactaruebas, lectures.)
- BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris. Permet resoldre dubtes sobre l'ortografia. És una obra ben organitzada segons el tipus de problema ortogràfic (verbs, doble consonant, homònims ...)
- Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

Gramàtiques amb exercicis: Com a reforç dels continguts gramaticals i lexicals treballats a classe. -

- Maïa Gregoire, Odile Thievenaz, Grammaire progressive du français - 3e édition Niveau Intermédiaire , Clé International, Paris. -
- Anne Goliot-Lété, Claire Miquel, Vocabulaire Progressif du Français, Niveau avancé Clé International, Paris. -
- SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Gramàtiques de consulta: -

- Michèle Maheo-Le Coadic, Reine Mimran, Sylvie Poisson-Quinton : Grammaire expliquée du français, Niveau intermédiaire -
- BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris. -
- CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés) -
- CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris. Una mica difícil però interessant perquè se centra en el sentit. -
- CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris. Senzilla i fàcil de fer servir.

Diccionari: -

- REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition). Diccionari monolingüe gairebé imprescindible per a un estudiant de traducció de francès.

Recursos a la xarxa Recursos pedagògics

Activitats de comprensió oral i escrita

- <http://www.bonjourdefrance.com>
- <http://apprendre.tv5monde.com/>
- <http://www.lepetitjournal.com/barcelone>
- http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp

Diàlegs

- <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>
- Jugant al detectiu: activitats de comprensió, de gramàtica i de vocabulari: <http://www.polarfle.com>
- Activitats de fonètica: <http://www3.unilcon.es/dp/dfm/fle.net/phon/phoncours.html>
- Civilizació: <http://www.cortland.edu/flteach/civ/>

Diccionaris:

- http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm
- Trésor de la langue française (iinformatzat) :
- http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt 100.000 paraules i 270.000 definicions. Accès completament gratuït.
- Dictionnaire des synonymes. <http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>
- Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques. MSH-ALPES
- <http://www.msh-alpes.prd.fr/sitheque> Web per descarregar diccionaris de llengua especialitzada.
- Diccionari bilingüe: <http://www.wordreference.com/esfr/>
- Enciclopèdies: Enciclopèdia Hachette
- <http://www.encyclo.wanadoo.fr>
- Diccionari i enciclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.
- Quid <http://www.quid.fr> Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa